

1. az dē ki:kərə nē stē:kfo.gəl zin zæn zē bēnāt
2. maine vrint ez dē blumē ga.u gi:tē
3. tērēwureX spinēz. nēmi as mētē mafimē - of : - maksimē
4. spētēn es lastēX wārək
5. up da sXip krē.gēzē bēsXyməlɔ bru:ət
6. dē sXra.ənwārəkər ē:i nē splē.ŋtər i zānē vindər
7. dē sXipər lækētē zān lipēn af
8. in da fabrik es niks tē zin
9. kum Xa i: ma manēkē
10. bā:us tapt uns fir pintē bir | pintjēs |
11. bringd uns twi:ē kilo. kri:kē | krikskēs |
12. zānēn ē.lē gēvā:ēvē drā:ē litērs wā:n u:ətXē-drūŋkē
13. a dri:ēgdē nā.u mā.ē mē nē klipēr
14. kēm zaiŋ kni: gēzi:n
15. vastlā.uvət wād ni fē.l nēms gēviri:t
16. ɔbām bla:ē dak mējē.ln.i mē:ga:um bān
17. kēmōkikēt ni Xēda:un zēlē juŋ
18. di:ēn datər afkumt
19. ēn spinēkup - ēn spinēkupēnēt - nē kupēja.ugər - of : - ēn alēfma:n
20. klak - bēnāt - wā: - padestul - a:nX - vās - pē:pəl
21. di.ē kē:rl dē. gi.l dē wē.lēt fēXtē
22. ksala pē.ilēkēs Xē.vē
23. iŋēlant tu fē.l a. sXē.pēn afbrē.kē
24. aj si fazēl.ivēn ez ēm bēt Xat
25. gēf mai twi:ē bri:ē sti:ēnē - bri:ēdər - of : - bri:ēr - dē bri:tstē
26. da standbēlt sta.utau nēmiē
27. diē man ē.j ē lē.ivē lāk nē gru.ētn i.ēr
28. lussfē:ēr ēŋ in dēn ē.mēl ni Xēble.vē
29. dē sXo:lkindērēn ēmē mētē mi:stər nau dē zi:ē gēwēst
30. ik.ān tuX ni kumēn i.ēr dak Xēri:t sēn
31. dē bi.ēstē driŋkē gē.rē lā.ēzēmēldrūŋk
32. a kani Xa wārēkē - zāŋ kē:l du si.ēr
33. stēkt es nē stē.l in diēm basum
34. ni.ē dv wād nēmi:ē gēkē.gēlt | dēs Xu. Xēspelt |
35. ē.i.lā - of - zēX - kēm al twi:ē kiern up a. gēru.pē
36. di pē.r es ni rā.ēp - dv zit nvg ēn wite kē:ēr in
37. zē zē wēX nā tlant
38. sē. ēm i.ēst sa gēlt alēpēn updu:n
39. ai zalt nu.ēt ni fē:r briŋē
40. zēs delēf.ān ē.l mēlekwa.ēt
41. dē vēnt muit sēn vra. gu:rslā.ugē
42. in tsXel zwēmēn es pra.ākēlō.s
43. zēz ārēg umdatn stārək es
44. wēlē mytē delāft ēmēn ēŋ gēlē dāndər ēlāft
45. alēpta bēt ez upāfē
46. unzē mētser ēsūē vēt az ē wārēkē
47. zē sprijēn umtārwētst fe. ēm wariŋ
48. dēm bu.ēmkwē.kēr zal dēm bu.ēm afintē
49. du. ez i.ēstē vēnēstər tu.
50. ɔbēgintē klipē vē dē vri:mys - du.āmys - tluf
51. ēn sprā. - vāsēXudər - mēs.pra:n (mest open-spreiden) - (cf. I.221-51)
52. dē sulda.utēn ēmē di ēl a.ūr afXēsneje
53. zā vā.udər ē.i ēm zēs ja.ūr (lajk) lā.utnā.u tsXo:l gā:un
54. kēm dēm afXēru:n va zu lā.ut lustwā.utər tē ga:un
55. vē.il vjē:zē zidi ni fō:yl
56. jā.rē putē zēni fēl w:zēt
57. dē pāl stv in dē jēt
58. in mijē:t ezd nuX tē kāt fē tē kuitse
59. di kjēs Xēft klē:ir liXt ē
60. ai truk mē tpjē:t saine stjē:t
61. tyn kwumdē gēlēn i. alē jāurē nā dē kārēmys
62. dē pā.utər ē.i Xēzē.i dād unzē lyvēn i.ēr vulmukt es
63. gē zugd mai wēl mu gē spruktēgē mā.āni - of : - gē wutēgē mā.ē ni spre.kē
64. dē zwulēmē zēlē gun tryXkumē
65. gādē gā.ē vānda.uX ni kā.utē
66. ē.tē zālēn u.āk Xē.rē kē:is
67. zainē muntā:r es kaput - a lē. slō.ut
68. ts.i nē wārēmēn dāXēwēzd ēn tēs nē zy:tēn ā.uvēt
69. da manēkē lap bārēvuits
70. dvr ez ēn sXē:r in dē kēn
71. kwa datē faktē:r - of : - bri.vēndrā.ugər - nēm bri:f bruXt
72. main ētu si:ēr
73. kā gēn dēwē:zē mēnsē vēdrā.ugē
74. nā.u tsXuftā.ēt spanēmē tpjē:t in dē ny:f kē:r
75. kēm al kuitse vā vē. dnu:n
76. dē kē.niŋk saine zō.n ē.i uk sulda.ut Xēwēst
77. wētē gāi giēnē wu.ānē dā bō.gē mukt
78. di ru.ēzn ēmē lājē dy.ērēs
79. kXēlu.ēf ēr niks fan
80. tkinēkē wāŋ du.ēt i.ēr dast kustē du.ēpē
81. zain u.ēgēn ēn zain u.ēr. lu.ēpē
82. al maskēn es mējē kārēfkē nau ɔbus Xām brē.imbē.zē plykē
83. da es nē spēt v.ite li.ēr
84. ai zat sēm bakēs o.ūpē | stro.ut |
85. tfulēk suXt āndērs niks as Xēit ēn rā.āk dūm
86. ē.lē mūnt ēŋ drū.ēX fan dēn dast
87. di bā.ūn lypt sXē:af - tēz um lanstā.u
88. kvXt fē diē klā:ēn: ēn trumēlkē
89. dēm buk es Xēstārēvē vān ēŋ kāst in tē zwilōgē
90. zāē li:kē wās kat ē gu.
91. in dē lumertēn ezd bēt
92. nē sXitər muit Xu: kynē lūŋkē
93. zykt mā:n: ut es
94. kwe.t ni wē dākēn myt Xa zy:kē
95. nē kulē kēldēr es Xu. fē ɔbir
96. kmyst usēblu:triŋkē vē tē vērstru.ēzē
97. kmyst iestfujēr binē dū.n | it wēX fy.rē | in tstal dūn |
98. maim bry:r wās my:X
99. dē mēlākbur mukt ēŋ gru.ētē rūndē
100. di bō.tērmēlāk ez dyn ēn zy:r - sti.(r)tremē tryX
101. wēlē zā.n di.ē pyt kynē tu.dun up ēn yr | vylē |
102. zēz up sai py.nt - sēky:r (1<sup>o</sup> van een persoon ; 2<sup>o</sup> van een werk)
103. a kum nu.ēt Xēnē mēny.t lā.ut
104. in italē zēm bārēgē dā fir spā:n

105. dærfðe gai dər up da.və  
 106. tē bu.əm eməz ə styk fan də brykəvə.irt  
 107. gē myt uns fə.lən es kumə kə:rə  
 108. ais fa lə.və kumə me. əŋ gui bazə gelt  
 109. dæz ən by.kə dər (dat is een beuken deur)  
 110. əŋ gətra.də vra. myt kynə nu.ən  
 111. kəm i gæs kəzu:d mu twas kə gu. sa.ut  
 112. dəm bra.vər zə.i tad nuX tē dir es fə tē bam  
 113. bakə - iX bak - ga.ə bakt - a.ə bakt - baktn -  
 wa.ə bakə - iX baktə - ga.ə baktə - a.ə baktə -  
 wa.ə baktə - ik əm (= ik heb) gəbakə - wəln  
 əmə gəbakən  
 114. bi.ən - iX bi.ə - ga.ə - a.ə biət - wa.ə bi.ən - bi.əmə  
 - iX biədə - of : - bu.ə - kəm gəbuən  
 115. tēz ə kla.ən - of : - kləntfə - mu tēz ə fa.ən  
 116. gə ky.nd i arə kra.əgən up də mæt  
 117. əj.əi kəzə.itatn uma.ə zal pa:zə  
 118. tma.sə za. datəŋ gəla.ək a.  
 119. da wa.ərə va.əf pra.əzə  
 120. undər di.ən i.ək(əls.ir) ligə vəl i.əkələ  
 121. twa.utər zal gu zu.ən - tsyəd al  
 122. tu es nuXry:m - tēs nuX ma ræz af - of : - ræs  
 Xəmu:t  
 123. majunə.s ma.ukəzə mē ən dy.ər van ən a.  
 124. da bysəməkə zal du mujəla.əkynə wəsə  
 125. də pas'tu.ər ɛ Xuje wa.ən  
 126. də datsən emən vns̄ at u.əş afXəbrant  
 127. də mələk drypt ər u.ət | vitən ər van də kui |  
 128. də kastər lat fə də kru.əsə  
 129. də tre.mə van də krawa.ugə bu.əgə van tXəwiXt  
 130. suməgə mēnsə snytən ət - of : - kynən ət snytə  
 131. zəmən em grət ən blət Xəsla.ugə  
 132. də sa:ş es mu fla:  
 133. də sni.ə leitik  
 134. tēz ən i.əwəXait lə.ə dak a. gəzi.n əm  
 135. ni.pu.ə wad na. əŋ giələgansə nyf stat  
 136. du:n - iX dynt - ga.ə du.gət - a.ə du.gət - wa.ə  
 dynt - gələ du.gət - zələ dynt - iX de.ət -  
 ga.ə de.ət - a.ə de.ət - wa.ə de.ət - gələ de.ət -  
 zələ de.ət - de.əki:kda - dad ə mu de. - dasəd  
 mu də.ə  
 137. du.əpə - du.əpkli.ət - du.əpfū.nt  
 138. dəsə - a.i dast - a.i dastə - əj.əi Xədəsə  
 139. binə - iX bin - ga.ə bint - a.ə bint - wa.ə binə -  
 gələ bint - zələ binə - bintən - būntən - kəm  
 gəbunə  
 140. *Locale landmaten* : ən ruj = 5,70 m. × 5,70 m. =  
 zestapə - ən daXwant = 100 r. = ± 33 a. -  
 əm byndər = vi.r daXwant  
 141. *Waternamen* : də vli.t - də twi.be.ik - də lu.ip  
 aXtər tXəmintənəs - də dræv. pytə - də va.əf  
 pytə - də pytə van də rutə - də pytə van tplyk'af  
 - də pytə van tsti.vntfə (*Hoewe* : *Het Steentje*) -  
 də bizu.əzə (*putten*)

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : 'upy:s*

*De inwoners heten : 'upy.snə.rs*

*Een bijnaam is hun onbekend.*

*Het aantal inwoners op 31-12-1920 was : 1.176.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : tarp - də mē.rstru.t - də katastru.t - da. - nu.əvən - nu.əvəndri.s - də mē.r - *Locale verschillen vallen niet aan te stippen ; Frans wordt te Oppuurs slechts in een enkele familie, zuiver Nederlands enkel op de vergaderingen van den lokalen toneelkring gesproken.*

*De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit landbouwers, spoorwerklieden en fabriekwerkers die dagelijks naar Antwerpen en omstreken trekken.*

*Zegslieden* : I. Bellon, Alfons ; 28 j. ; geb. te O. ; gestudeerd landbouwer ; heeft steeds te O. verbleven ; spreekt gewoonlijk zijn dialect.

2<sup>o</sup> Bellon, Henriette ; 26 j. ; geb. te O. ; zuster van 1<sup>o</sup> ; spreekt steeds haar dialect.